

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35e9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.08 Информационные технологии в лингвистике

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины	3
1.1 Формируемые компетенции.....	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	4
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	7
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	9
5.1 Учебная литература.....	9
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	9
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	10
6 Иные сведения и (или) материалы.....	11
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	11

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП):

ОПК-5; ОПК-6.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Общепрофессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
Общепрофессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере.	Б2.О.01(У) Учебная практика. Переводческая практика Б2.О.02(П) Производственная практика. Переводческая практика Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать	ОПК-6.1. Понимает принципы работы современных информационных технологий.	Б2.О.01(У) Учебная практика. Переводческая практика Б3.02(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной

их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.2. Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	работы
--	---	--------

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Использует навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач ОПК-5.2. Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет текстовые документы, согласно нормативно закрепленным требованиям к оформлению текста на компьютере.	Знать: - основные способы и методы сбора, хранения и обработки и управления информацией для решения лингвистических задач; - основные характеристики различных носителей информации; - сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; - характеристики компьютерного текстового редактора и основные принципы форматирования документов. Уметь: - получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера; - работать с глобальными компьютерными сетями для решения лингвистических задач; - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - работать в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения лингвистических задач; - способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний для решения лингвистических задач с помощью электронных ресурсов; - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для	ОПК-6.1. Понимает принципы работы современных информационных технологий. ОПК-6.2. Использует	Знать: -современные информационные технологии (автоматическое аннотирование и реферирование, корпус текстов и др.); -системы автоматизации перевода и

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
решения задач профессиональной деятельности	современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	принципы машинного перевода. Уметь: -работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода; -работать с графическими элементами и приводить их в редактируемый вид для обеспечения перевода. Владеть: - навыками проверки внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде; - навыками работы в специализированном программном обеспечении для перевода.

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	180		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	46		
Аудиторная работа (всего):			
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	46		
в интерактивной форме	40		
в электронной форме	32		
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	134		
4 Промежуточная аттестация обучающегося – зачет (2, 3 семестр)			

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоемкость (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (час.)			Формы текущего контроля и промежуточно й аттестации успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятел ьная работа обучающихс я	
		всего	лекции	практич. занятия		
2 семестр						
1	Навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	36		8	28	ПР-1
2	Различные носители информации, распределенные базы данных и знаний, глобальные компьютерные сети	36		8	28	ПР-1
3	Электронные словари и другие электронные ресурсы	36		8	28	ПР
4	Промежуточная аттестация - <i>зачет</i>					УО-2
ИТОГО по семестру 1		108		24	84	
3 семестр						
1	Основы современной информационной и библиографической культуры	36		10	26	ПР-1, ПР
2	Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	36		12	24	ПР
3	Промежуточная аттестация – <i>зачет</i>					УО-3
ИТОГО по семестру 2						
	Всего:	72		22	50	

Примечание: УО - устный опрос, ПР - письменная работа по темам, ПР-1 - тест, УО-2 - зачет, УО-3 – зачет с оценкой

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание темы
1	Навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Круг задач прикладной лингвистики, история становления. Методы прикладной лингвистики. Типы моделей в прикладной лингвистике. Институциональный аспект компьютерной лингвистики. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.
2	Различные носители информации, распределенные базы данных и знаний, глобальные компьютерные сети	Общая характеристика электронных лингвистических ресурсов. Учебные Интернет-ресурсы: определение, типы, обучающий потенциал. Социальный сервис вики. Электронные библиотеки филологической литературы. Филологические журналы в электронной версии.

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание темы
		Электронные энциклопедии. Поисковые системы. Сервис GoogleBooks.
3	Электронные словари и другие электронные ресурсы	Компьютерная лексикография. Принципы построения электронных словарей. Компьютерные программы поддержки словарей (базы данных, электронные картотеки, программы обработки текстов). Социальный сервис блогов как источник лингвистического материала. Понятие лингвистического корпуса. Виды корпусов. Наиболее известные лингвистические корпуса. Британский национальный корпус. Национальный корпус русского языка. Функции и научный потенциал лингвистических корпусов. Виды разметки. Морфологическая разметка. Синтаксическая разметка. Алгоритм работы с корпусом. Составление конкордансов.
4	Основы современной информационной и библиографической культуры	Начала современной информационной культуры и библиографии. Основы библиографического описания документов. Современное состояние и система отечественных и зарубежных библиотек. Библиографический поиска на основе традиционных и электронных) источников информации.
5	Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Понятие текстового редактора. Набор и обработка текстов. Правила и приемы набора выводов и таблиц. Общие правила и особенности набора математических и химических формул. Приемы компьютерной верстки. Корректурa текста. Правила оформления перевода.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Промежуточная аттестация по дисциплине – зачет включает контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теста и индивидуального задания.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы (17 недель)
2 семестр				
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80	Посещение практических занятий	6 баллов – посещение не менее 50% практических занятий 7-8 баллов – посещение 60-80% занятий и существенный вклад на занятиях в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работ на 85-100% 9-10 баллов – посещение более 90% занятий и существенный вклад на занятиях в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работ на 85-100%	6-10

		ПР-1	По 1 баллу за верный ответ на тестовое задание	15-30
		ПР-1	По 1 баллу за верный ответ на тестовое задание	15-30
		ПР	5-6 баллов – выполнение 50% заданий письменной работы 7-8 баллов – выполнение 60-80% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100% 9-10 баллов – качественное выполнение более 90% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100%	5-10
Итого по текущей работе в семестре				41 – 80
Промежуточная аттестация (зачет)	20	Тест	По 1 баллу за верный ответ на тестовое задание	9-15
		Практическое задание	1-2 балла – выполнение 50% заданий письменной работы 3-4 балла – выполнение 60-80% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100% 5 баллов – качественное выполнение более 90% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100%	1-5
Итого по промежуточной аттестации (зачёту)				10-20
Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации				51 – 100 б.
3 семестр				
Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы (17 недель)
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80	Посещение практических занятий	6 баллов – посещение не менее 50% практических занятий 7-8 баллов – посещение 60-80% занятий и существенный вклад на занятиях в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работ на 85-100% 9-10 баллов – посещение более 90% занятий и существенный вклад на занятиях в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работ на 85-100%	6-10
		ПР-1	По 1 баллу за верный ответ на тестовое задание	15-30
		ПР-1	По 1 баллу за верный ответ на тестовое задание	15-30
		ПР	5-6 баллов – выполнение 50% заданий письменной работы 7-8 баллов – выполнение 60-80% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100%	5-10

			9-10 баллов – качественное выполнение более 90% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100%	
Итого по текущей работе в семестре				41 – 80
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	20	Тест	По 1 баллу за верный ответ на тестовое задание	9-15
		Практическое задание	1-2 балла – выполнение 50% заданий письменной работы 3-4 балла – выполнение 60-80% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100% 5 баллов – качественное выполнение более 90% заданий письменной работы, самостоятельность и выполнение работы на 85-100%	1-5
Итого по промежуточной аттестации (зачет с оценкой)				10-20
Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации				51 – 100 б.

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1) Семенов, А.Л. *Современные информационные технологии и перевод : учебное пособие для вузов.* - Москва : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 220. - ISBN 9785769544590.

2) Зубов, А. В. *Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов, И. И. Зубова.* - Москва : Академия, 2004. - 206 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 192-204. - ISBN 5769515317.

Дополнительная учебная литература

1) Мамонова, Т. Е. *Информационные технологии. Лабораторный практикум : учебное пособие для вузов / Т. Е. Мамонова.* — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 176 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7060-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451399> (дата обращения: 17.01.2021)

2) Шишicina, Л. Ю. *Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Шишicina Л. Ю.* - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА. - 126 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - ISBN 978-5-9765-1431-7.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

N n/n	Наименование учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, предусмотренных учебным планом образовательной программы	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме)
----------	--	--	---

			дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
1	2	3	4
	Информационные технологии в лингвистике	451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. *BBC Learning English* [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.

2. *British National Corpus* [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.

3. *Cambridge Assessment English* [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.

4. *Longman Dictionary of Contemporary English* [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>, свободный. – Яз.англ.

Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
2 семестр		
Навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	К направлениям компьютерной лингвистики не относится Выберите один ответ: a. системы обработки естественного языка b. машинный перевод c. компьютерная лексикография d. компьютерно-опосредованная коммуникация	С недавнего времени у этого известного веб-сайта – коллективного блога, посвящённого ИТ и интернету, - четырёхбуквенное название. А до того было девятибуквенное, в которое четырёхбуквенное входило дважды. Укажите дату официального изменения названия сайта в формате ДД.ММ.ГГГГ.
Различные носители информации, распределенные базы данных и знаний, глобальные компьютерные сети	Информационная система – это Выберите один ответ: a. это полное название Интернета b. совокупность средств для поиска сведений из различных информационных источников c. хранилище информации, снабженное процедурами ввода, поиска, размещения и выдачи информации d. набор компьютерных программ, дающих возможность производить обработку различных данных	Проанализируйте распределенные базы данных, используемые в переводческой деятельности.
Электронные словари и другие электронные ресурсы	Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики? Выберите один ответ: a. область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей b. область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки	Изучите 1-2 машинных словаря по вашему выбору и ответьте на вопросы: 1. Представьте структуру машинной словарной статьи. 2. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации? 3. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами. 4.

	данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях с. область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах. d. область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка	Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных? 5. Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?
3 семестр		
Основы современной информационной и библиографической культуры	Реферат — это... Выберите один ответ: a. связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования b. краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему) c. краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме d. процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.)	Оформите по всем правилам библиографический список к реферату на тему «Информационные технологии в лингвистике»
Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Как отменить изменения в тексте? Выберите один ответ: a. "Ctrl+C" b. "Ctrl+X" c. "Ctrl+V" d. "Ctrl+Z"	Переведите текст и отредактируйте его в соответствии с требованиями: «Без этой реки русские не смогли бы выжить», — отметил Роберт Бремнер (Robert Bremner) в своей книге «Экспедиции по России» (Excursions in the Interior of Russia). Это было в 1840 году. Река, о которой он пишет, — это Волга, извилистая водная артерия протяженностью в 3500 километров, простирающаяся от лесов северо-запада России до степей Каспия. Во времена путешествия Бремнера половину всей рыбы Российской империи вылавливали на одном единственном участке реки под Астраханью — последнем пит-стопе Волги перед ее впадением в море. Начиная с первых дней существования средневековой Руси и вплоть до советской и постсоветской

		эпох Волга не только кормила население страны, но и играла ключевую роль в торговом, культурном развитии и росте России как империи. Как было сказано в одном из репортажей в программе «Вести» в 2019 году, «без Волги не было бы России». Текст должен быть набран с междустрочным интервалом "полуторный", шрифтом Times New Roman, кеглем (высота букв) 12pt. Поля: слева 2,5 см, справа — 2 см, сверху — 3 см, снизу — 2,5 см.
--	--	---

Составитель (и): Мартынюк К.В., ст.преп.

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))